

А. В. Дуброва

старший преподаватель кафедры иностранных языков
МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Испанский язык известен своей широко разветвленной синонимией и полисемией. Многозначность слова в испанском языке несколько осложняет взаимопонимание. Именно из-за множественности значений слова А.А. Потебня считал, что «понимания в чистом виде нет, а есть «со-понимание», т. е. нам всегда *кажется*, что мы понимаем собеседника, но понимание в значительной степени может оказаться всего лишь нашей иллюзией» [1].

Что касается терминологии, какими бы однозначными ни казались термины, строго таковыми они не являются. Как отмечает Т.Г. Попова, «в терминологии происходят те же лексические процессы, что и в лексике общелитературного языка» [2, с. 102]. Термин – это тоже слово или сочетание слов, выполняющие функцию выражения научного понятия или признака, объекта или категории. Однако последние видоизменяются, изменяется и их содержательная сущность.

Огромное количество терминов заимствуется в испанский язык из других языков, например из греческого и латинского, куда они пришли из арабского языка. В арабских странах уровень науки в период раннего средневековья был значительно выше, чем в Европе. Так, в древнем Риме калий называли на латыни *Kalium*. Это слово было взято из арабского языка *al-qalya*, «*ceniza de plantas*», что означало «зола растений». Большинство слов на аль- (*al-*) в испанском языке, включая слово *alquimia* / *алхмия* ведут свое происхождения с арабского востока. Щелочь – по-испански *alkali*, что по-арабски означает «пресный», т.е. «не-кислый». К арабским заимствованиям восходит и слово *alchol* / *алкоголь*, в оригинале означающее «легчайший, нежнейший» (это бесцветная, легко испаряющаяся, чрезвычайно летучая жидкость). Эликсир/*elixir (de la vida)* – тоже арабское слово, состоящее из префикса *al-* и греческого слова *xerion*, означающего ‘сухой’. Слово *xerion* входит в состав терминов *xerografía* (печать сухим методом), *ксероформ* (кровоостанавливающий и дезинфицирующий порошок) и *xerófilio* / *ксерофильный* (тип растений, требующий сухой почвы).

Многочисленную группу терминов в сфере экономики испанского языка составляют сегодня иностранные заимствования из английского, французского, немецкого языков. Это свидетельствует о тенденции к интернационализации экономической терминологии. Так, в сферах информатизации и экономики все семантические процессы, связанные с терминообразованием, происходят в испанском языке под воздействием английского языка. Часто английские слова проникают в испанский язык через французский: англ. *interbank* → фр. *interbancaire* → исп. *Interbancario*; англ. *floating* → фр. *flottement* → исп. *flotamiento*.

Заимствования подразделяются на лексические и семантические. К лексическим заимствованиям относятся слова со всеми своими фонеморфологическими и семантическими характеристиками, например: *boom, copyright, know-how, high-tech, holding, stock options, dumping, blue chips, web, on line, digital*. Семантическое заимствование связывают с калькированием, т.е. семантическим переносом. Примерами семантического заимствования в испанском языке являются термины: *Stock market – mercado de valores* (рынок ценных бумаг). Данный термин используется наряду с термином испанского происхождения *bolsa*; *Mouse – ratón* (мышь) – широко известное устройство, получившее распространение как стандартное оборудование персональных компьютеров.

Такие слова, хорошо известные в испанском языке, могут приобретать новое, вторичное (терминологическое) значение по аналогии с соответствующими иностранными словами. Например: *Nuestras características diferenciales son la facilidad de uso de nuestra web y la seguridad que reporta nuestro especial sistema de claves de acceso que garantiza a nuestros clientes total confianza en la correcta ejecución de sus operaciones, además de la rapidez en la ejecución de órdenes on line y de funcionamiento de nuestro website* (Нашими отличительными особенностями являются простота в пользовании сетью и надёжность, которую обеспечивает специальная система паролей доступа, которая гарантирует нашим клиентам надлежащее исполнение операций, а также быстроту выполнения команд в сети и действия самой сети). Или *El portal se organiza por áreas temáticas* (Информация портала распределена по тематическим разделам).

Нередко заимствованные английские слова сосуществуют с испанскими терминами, сохраняя свои звуковые, орфографические, грамматические и семантические особенности. Например, английское слово *hacker* (хакер) заимствовалось испанским языком в оригинальном виде: *Según el estudio, ningún hacker se ha atrevido todavía* (По данным этого исследования ни один хакер до сих пор не осмелился на это). Английскому *e-mail* (электронная почта) соответствует испанское слово *correo electrónico*. В разговорной испанской речи слово *e-mail* теряет свою фонетическую аутентичность. Встречаются также следующие производные английского слова – *esmalte, esmael*. Термин *on line*

используется параллельно с испанским *vía Internet*, но именно английское слово послужило основой для образования таких терминов, как *empresas on line* (компании, осуществляющие свою деятельность через Интернет), *operaciones bancarias on line* (банковские операции, осуществляемые через Интернет) и т.д. *Respecto a las causas de las caídas de las empresas on line los expertos apuntan: el alza del petróleo; la debilidad del euro...* (Что касается причин убытков компаний, осуществляющих свою деятельность через Интернет, специалисты выделяют следующие: повышение цен на нефть, низкий курс евро...). *Hay suficiente seguridad en las operaciones bancarias on line* (Есть определённая надёжность в банковских операциях, осуществляемых через Интернет).

Английский индекс *com*, который присваивается различным Интернет-провайдерам, и следует после точки за названием компаний, превратился в испанский термин *puntocom*. Пример: *Analistas y directivos de compañías puntocom aseguran que se trata de una corrección normal en una industria nueva en la que sólo sobrevivieron los mas fuertes* (Специалисты и руководители Интернет-компаний уверяют, что речь идёт о нормальном изменении в работе новой отрасли).

Часто английские термины проходят процесс лексикализации: испанский неологизм *chotear* происходит от английского *chat* (общение через Интернет) путём присоединения суффикса *-ar* к английскому слову. И уже более высокая степень лексикализации – испанский термин *puntero*: *El presupuesto total...proviene en su mayor parte del Ministerio de Ciencia y Tecnología y empresas punteras del sector* (Основная часть бюджета формируется в основном за счёт Министерства науки и технологий и Интернет-компаний, работающих в этом секторе).

Функционирование терминологической лексики обусловлено развитием науки, техники, информационных технологий, переживающих в настоящее время небывалый подъем. В связи с популяризацией достижений науки и техники многие термины становятся общеупотребительными словами, оставаясь терминами в соответствующих терминологических системах: например, *ordenador, computadora, raton, inflation, mercado*. Терминология – одна из самых подвижных и быстро пополняющихся частей общенародной лексики. Бурное развитие научно-технических знаний повлияло на появление огромного числа новых понятий и соответственно новых терминов. Для термина, в отличие от обиходного слова, основной характерной функцией является функция определения.

Учитывая сложность семантических отношений в сфере терминологии, деятельность переводчика следует рассматривать как аналитико-интегративный процесс. Перевод на другие языки предполагает возможность более или менее адекватной замены слов одного языка словами другого. В отношении испанской научно-технической терминологии высказываются мнения о её несовершенстве и неупорядоченности. Это объясняется долгим техническим и экономическим отставанием Испании, приведшим к тому, что многие термины, выражающие понятия науки, техники и экономики,

создавались в процессе переводческого контакта. Кроме того, большой объём научно-технической терминологии потребовал для перевода большого количества специалистов, что непосредственно отразилось на количественной и качественной сторонах терминологии современного испанского языка.

Главное требование к идеальным терминологическим системам – это однозначность, предельная ясность и прозрачность. Термин может быть однозначен только в рамках одного поля. Например, исп. *negocio* означает 1) *дело, бизнес*; 2) *торговля*; 3) *прибыль, доход*; 4) *торговое заведение, магазин*. За пределами этого поля полисемия термина в ряде случаев неизбежна: *процесс – результат, вещество, орудие или предмет труда*. Испанское слово *bolsa* имеет следующие значения: 1) *официальное собрание лиц, имеющих право проводить операции с ценными бумагами*; 2) *место, где проводятся эти встречи*; 3) *совокупность операций, осуществляемых с ценными бумагами*.

Большинству терминов присуща так называемая категориальная многозначность. Так, например, в испанском языке слово *алкоголь* как химический термин в зависимости от контекста может иметь следующие значения – 1) *алкоголь, спирт*; 2) *свинцовый блеск*; 3) *сурьма (краска)*; слово *experiencia* – 1) *опыт, проба, практика*, 2) *эксперимент*. В математике слово *potencia* – *мощь; держава (страна)* (нетерминологические значения); *мощность (двигателя)* и *степень*, в которую возводят число; а также – *показатель этой степени: segunda potencia* – *вторая степень, квадрат*; *tercera potencia* – *третья степень, куб*; *elegir a potencia* – *возводить в степень*. Есть слова-чемпионы по количеству значений. Например, *elemento*: 1) *физ., хим. элемент*; 2) *элемент, составная часть, деталь*; 3) *стихия*; 4) *среда (географическая)*; 5) *элемент, субъект, тип (un elemento sospechoso – подозрительный тип (субъект))*; 6) *pl основы, начала (науки, искусства)*; 7) *pl средства, принадлежности*.

Феномен многозначности вынуждает переводчика предпринимать различного рода трансформации. А.Д. Швейцер считает, что *трансформация* – это приём логического мышления, с помощью которого переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным [4]. Приведем в качестве примера фразу из текста по химии: *Se aprovecharon los procesos y las reacciones químicas para producir materiales como vidrio, jabón, medicamentos, perfumes, cosméticos tintes, vinos. La elaboración de cada uno de estos materiales siempre traía implícita la ejecución de algún proceso de naturaleza química*. Чтобы продемонстрировать возникающие при переводе трудности, дадим дословную интерпретацию выделенного фрагмента: «выработка каждого из этих материалов всегда несла имплицитно (скрыто) выполнение какого-либо процесса химической природы». Результат компьютерного перевода: «Разработка каждое одного из этих материалов всегда приносила подразумеваемо исполнение некоторого процесса»

химически природы». Лексико-семантических трансформаций в данном случае избежать не удастся. Вариантов перевода может быть столько, сколько переводчиков. Мы предлагаем такой вариант: «Изготовление каждого из перечисленных материалов содержало в себе (таило в себе) какой-нибудь химический процесс». В данном случае осуществлена такая переводческая трансформация как сворачивание вербального ряда (или компрессия). В последнем словосочетании можно было бы и не прибегать к компрессии, а оставить слово *ejesición*. Тогда высказывание выглядело бы примерно так: «Изготовление каждого из этих материалов содержало в себе осуществление какого-либо химического процесса». Следующая трансформация – расширение вербального ряда за счёт добавления слова «перечисленные».

Переводческие трансформации – это особый вид межъязыкового перефразирования [5]. Л.С. Бархударов вместо слова «перефразирование» использует слово «преобразование». Качественно разнообразные преобразования, с его точки зрения, неизбежны во имя достижения адекватности перевода [6]. Перефразировать текст можно следующим образом – путем перестановки (инверсии), замены, опущения и добавления (лексического расширения).

Процесс пополнения словаря в настоящее время, появления новых слов и новых значений у слов происходит быстрее, чем когда-либо ранее в истории человечества. Для современной языковой коммуникации характерно преобладание делового и научно-технического стиля, включение в языковой оборот широких слоёв терминологической лексики, явление, которое иногда называют естественно-искусственным многоязычием. Процесс перехода специализированных терминов в общий язык, как указывает Т.Г. Попова, называют детерминологизацией. В испанской лингвистике его называют банализацией [1, с. 58]. Приведем пример из газетной статьи о Фиделе Кастро: *Hace poco más de un año la revista Paris Match publicó un extenso fotorreportaje de Fidel Castro <...>, titulado Castro, el inoxidable* [Mauricio Vicent. Fidel Castro vuelve a la carga. // El País 16-02-2011] – «Чуть более года назад журнал Пари Мач опубликовал большой фоторепортаж о Фиделе Кастро под названием «Кастро нержавеющей». Особая экспрессивность текста достигается именно за счет стилистической аномалии, за счет использования термина «нержавеющий» из области металлургии. Кроме того, прилагательное, применяемое к неодушевленным существительным, именующим металлы, стало характеристикой политического лидера.

Лексико-семантические процессы, происходящие в сфере терминологической и общенаучной лексики, представляют сегодня большой интерес для обучения профессионально ориентированному переводу.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.
2. Попова, Т.Г. Лексический состав испанского научно-технического текста / Т.Г. Попова. – М.: РУДН, 2010. – 148 с.
3. Vynon, T. Lingüística Histórica / T. Vynon. – Madrid: Gredos, 1981. – 311 с.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 256 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 240 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1973. – 238 с.
7. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 314 с.
8. Diccionario De la Lengua Española / Real Academia Española / edición en CD-ROM / 22-a ed. Madrid: Espasa, 2003.
9. Rondeau G. Introduction a la terminologie. Quebec, 1980. 139. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. – Madrid, 1973.